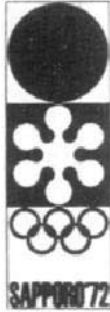


Sapporo



Sans vouloir en faire une étude détaillée comparable à celle de Grenoble, nous avons pensé utile de présenter quelques chiffres sur les Jeux Olympiques d'hiver de Sapporo. Leur lecture fournit d'intéressantes indications et des points de comparaison sur les dépenses engagées lors des Xèmes et XIèmes Jeux Olympiques d'hiver.

Les sommes étant exprimées en dollars US, nous avons converti, ci-dessous, certains chiffres et regroupé certaines rubriques. Par exemple, le coût total des investissements sportifs s'élève à près de 30 millions de dollars, soit 120 millions de francs suisses (Grenoble: 70 millions et demi de francs suisses). En revanche, le Village Olympique et la maison de la presse ne coûtent que 22 millions de dollars (soit environ 90 millions de francs suisses - Grenoble: 200 millions de francs suisses).

Il est trop tôt encore pour essayer d'en tirer des conclusions. Il reste à savoir quel usage sera fait de ces équipements et de ces infrastructures, pour dire si oui ou non l'argent dépensé a servi au développement des sports d'hiver au Japon et à mieux faire connaître à l'Asie de nouvelles disciplines sportives.

TABLEAU DES DEPENSES TOTALES DES X IEMES JEUX OLYMPIQUES D HIVER - SAPPORO
 ENTIRE EXPENSES FOR THE X ITH OLYMPIC WINTER GAMES - SAPPORO

Chapitres/ <i>Expenses matters</i>	Coût total/ <i>Total cost</i>	Part de l'Etat/ <i>National share</i>	Part de la préfecture et de la ville/ <i>Prefecture and city share</i>	Dons de l'association de subventions au sport/ <i>Donation of the sport fund raising association</i>
Aménagement des sites <i>Construction of games sites</i>	30	22	6	2
Budget de fonctionnement <i>Games operations</i>	24	4	4	16
Equipement routier <i>Road construction</i>	210	176	34	
Travaux d'agrandissement de l'aéroport/ <i>Enlargement of the airport</i>	10	10		
Chauffage (installation régional)/ <i>Central heating (regional)</i>	14		14	
Hôtel de ville/ <i>City office</i>	12		12	

Métro/ <i>Subway</i>	113	3	110	
Centre de presse/ <i>Press center</i>	2	2		
Centre de la sécurité sociale <i>Welfare pension hall</i>	9	7	2	
Village Olympique et maison de la: <i>presse/Olympic village and press house</i>	22	22		
Terrains d'entraînement <i>Training facilities</i>	7	4		3
Téléphone et télégraphe/ <i>Telephone: and telegraph facilities</i>	16	16		
Travaux d'enneigement/ <i>Snow removal</i>	6	1	5	
Aménagement des rivières, parcs, etc.../ <i>Facilities for rivers, parks, etc...</i>	170		13	157
TOTAL/ <i>Total</i>	645	267	200	178

Unité: 1 million de dollars US/*Unit: 1 million dollars US.*

DEPENSES DE CONSTRUCTION DES SITES - EXPENSES FOR CONSTRUCTION OF GAMES SITES

Sites/ <i>Games sites</i>	Coût/ <i>Cost</i>	Part de l'Etat/ <i>National share</i>	Part de la Préfecture/ <i>Prefectural share</i>	Part de la Ville/ <i>City share</i>	Dons/ <i>Donation</i>
Tremplin d'okurayama <i>Okurayama jump hill</i>	2.484	1.980	126	126	252
Anneau de vitesse de Makomanai <i>Makomanai speed skating rink</i>	4.339	4.119	55	55	110
Patinoire couverte de Makomanai <i>Makomanai indoor skating rink</i>	6.297	6.181	29	29	58
Piste de biathlon de Makomanai <i>Makomanai biathlon events site</i>	1.180	658	132	129	261
Tremplin de Miyanomori <i>Miyanomori jump hill</i>	1.271	726	210	212	123
Patinoire couverte de Tsukisamu <i>Tsukisamu indoor skating rink</i>	3.181	2.091	532	529	29

Patinoire couverte de Mikaho <i>Mikaho indoor skating rink</i>	2.222	1.440	371	371	32
Piste de slalom du Mont Teine <i>Mt. Teine slalom events site</i>	752	355	126	126	145
Piste de slalom géant do Mt Teine <i>Mt. Teine giant slalom events site:</i>	2.171	1.345	361	362	103
Piste de luge du Fujino <i>Fujino luge course</i>	342	229	55	58	-
Piste de bobsleigh du Mont Teine <i>Mt. Teine bobsleigh course</i>	1.390	993	100	97	200
Pistes de luge du Mont Teine <i>Mt. Teine luge course</i>	887	603	71	71	142
Piste de descente du Mont Eniwa <i>Mt. Eniwa downhill events site</i>	2.562	855	426	426	855
Pistes de ski de fond de Makomanai <i>Makomanai cross-country events site</i>	603	200	100	103	200
TOTAL/TOTAL	29.681	21.783	2.694	2.694	2.510

Unité: 1.000 dollars US/Unit: 1.000 dollars US.

BUDGET DE FONCTIONNEMENT - EXPENSES OF GAMES OPERATIONS

	1966	1967	1968	1969	1970	1971	TOTAL
Salaires et retraites <i>Salaries and retirement allowances</i>	29	142	258	4 61	1.110	1.961	3.961
Administration/ <i>Administration</i>	7 4	206	242	226	465	2.442	3.655
Transports/ <i>Transport</i>					13	755	768
Relations à l'étranger et traduction/ <i>Foreign relations and translation</i>					65	623	688
Entretien du Village Olympique <i>Operation of Olympic Village</i>					3	1.548	1.551
Relations publiques et informations <i>Public relations and information</i>	13	52	81	84	161	1.884	2.275
Frais d'impression des billets d'entrées-Entretien et administration des sites/ <i>Management of admission tickets-Maintenance and management of games sites</i>					68	500	568

Entretien des équipements sportifs <i>Operation of sports events</i>				103	184	1.035	1.322
Cérémonies sportives <i>Sports ceremonies</i>					35	410	445
Soins médicaux/ <i>Medical cares</i>						97	97
Constructions temporaires <i>Construction of temporary facilities</i>	6	174	48	48	103	5.352	5.731
Police et forces de défense <i>Supporting activities by self-defense force and prefectural police</i>						1.226	1.226
Semaine internationale des sports d'hiver/ <i>Sapporo International winter sports week</i>					1.019		1.019
Fonds de réserve/ <i>Reserve fund</i>						1.129	1.129
TOTAL/TOTAL	122	574	629	922	3.226	18.961	24.435

Unité: 1.000 dollars US/Unit: 1.000 dollars US.

Note: L'année fiscale va du 1er avril au 31 mars. Les dépenses de liquidation du comité organisateur sont d'environ 3.610.000 dollars US, qui font l'objet d'un compte séparé et qui couvrent la production du film officiel, l'impression du rapport officiel, la remise en état des sites ordonnée par le comité organisateur, la destruction des constructions temporaires, etc...

Note: *The fiscal year is April 1 to March 31. Expense for liquidation of the organizing committee is about 3.610.000 dollars US as a separate account and it covers production of an official film, making of an official report, removal of games sites ordered by the organizing committee and of temporary facilities, etc...*